

Сунгатуллина Диляна Дамировна

**ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАТИВНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ
ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫПУСКНОГО ЭКЗАМЕНА ПО РОДНОМУ
ЯЗЫКУ ЗА КУРС СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ В АНГЛИИ)**

В статье исследуются информативные и повествовательные тексты для чтения на родном языке в контексте экзамена на получение аттестата об общем среднем образовании в Англии: Часть 1 - Раздел А, Чтение (General Certificate of Secondary Education English Language Unit 1: Section A Reading). В процессе исследования было установлено, что структура экзаменационного текста оказывает непосредственное влияние на вид предлагаемого кандидату задания, а также его сложность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 180-183. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

В статье исследуются информативные и повествовательные тексты для чтения на родном языке в контексте экзамена на получение аттестата об общем среднем образовании в Англии: Часть 1 – Раздел А, Чтение (General Certificate of Secondary Education English Language Unit 1: Section A Reading). В процессе исследования было установлено, что структура экзаменационного текста оказывает непосредственное влияние на вид предлагаемого кандидату задания, а также его сложность.

Ключевые слова и фразы: информативный текст; повествовательный текст; GCSE English Language; экзаменационный текст; структура; экзаменационное задание.

Сунгатуллина Диляна Дамировна

Казанский (Приволжский) федеральный университет
dilyana87@mail.ru

**ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАТИВНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ
В КОНТЕКСТЕ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫПУСКНОГО
ЭКЗАМЕНА ПО РОДНОМУ ЯЗЫКУ ЗА КУРС СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ В АНГЛИИ)[©]**

В основе селекции текстов, включенных в экзаменационный дискурс [2, с. 137], лежит анализ их фактуальной и концептуальной информации, логико-структурной организации, социальных концептов и культурных ценностей с целью соответствия данных параметров целям и задачам дискурса. Попав в пространство экзамена, текст приобретает статус экзаменационного [Там же], становится контрольно-измерительным материалом и сопровождается текстом экзаменационного задания. Настоящее исследование посвящено изучению особенностей структурной организации экзаменационных текстов для чтения, а также влияния этих особенностей на тип и сложность предлагаемого кандидату задания.

Материалом для исследования послужили 48 текстов [9], взятых из экзамена на получение аттестата об общем среднем образовании в Англии, базовый и продвинутый уровни – *General Certificate of Secondary Education (GCSE) English Language Foundation & Higher*, разработанных Федерацией оценки подготовленности учащихся – *Assessment and Qualifications Alliance (AQA)* – в 2011-2013 гг. В спецификации к экзамену за 2014 год [7, р. 5-8] обозначено, что в качестве экзаменационного материала, предлагаемого кандидату для работы, выступают тексты научно-популярной литературы (*non-fiction texts*). Научно-популярные тексты, как правило, представляют собой синтез взаимосвязанных и взаимообусловленных секторов: когнитивного (отражают элементы специального научного знания), языкового (язык служит средством выражения знаний, концептов, системы ценностей), социального (локализованы в отдельно взятом социуме) и культурного (являются частью культуры и отражают культурные ценности конкретной общности). Следует уделить особое внимание их структурной организации: такие тексты отличаются иерархичностью элементов семантического и синтаксического уровней, где каждый элемент образует связи между макро и микропропозициями текста [1, с. 16]. Научно-популярный текст, излагая научную информацию, как правило, представляет собой более упрощенную версию научного знания [3, с. 39-40]. К текстам такого типа обычно относят *информационный или рекламный бюллетень, статья в журнале или газете (научного характера), путевые заметки, биография*.

В английском языке принято различать следующие виды текстовых структур: *повествовательный (Narrative text), описательный (Descriptive text), аргументативный (Argumentative text) и информативный (Expository text)*. Анализ экзаменационных материалов нашего исследования показал, что основными видами структур экзаменационных текстов в данном экзамене являются информативный и повествовательный.

Повествование представляет собой способ изложения событий, явлений, действий и чувств в линейной последовательности [4, р. 17]. Характерными особенностями текстовой структуры данного типа являются: *действующие лица* (люди; животные и предметы, наделенные человеческими способностями и качествами) с собственными целями и мотивами; *временные и пространственные характеристики* события или явления (как правило, обозначается в начале произведения и способствует конкретизации социальных норм и исторических особенностей описываемых событий); *проблема*, с которой сталкивается главное действующее лицо (стимулирует деятельность персонажа и характеризует его как личность); *сюжет* или *последовательность событий*, ведущих к развязке; *воздействие на адресата*; *умозаключение адресата* [11, р. 175-178]. Основная задача такого типа текстов в контексте экзамена заключается в формировании умозаключения в сознании адресата на основании содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной информации текста.

Целью *информативных текстов* является передача знаний, сведений, фактов, разъяснение особенностей конкретных явлений. К таким текстам относится большинство учебных текстов, эссе и газетные статьи, а их применение в качестве экзаменационного материала пользуется наибольшим успехом за рубежом: *International Language Testing System (IELTS)* – международный стандарт английского языка; *Test of English as a Foreign Language (TOEFL)* – тест на знание английского языка как иностранного; *GCSE English Language* – экзамен по родному языку на получение аттестата об общем среднем образовании в Англии.

Организационная структура информативного текста характеризуется более сложными связями между его составляющими в отличие от повествовательного текста, имеющего линейную направленность. Ч. Уивер и В. Кинч выделяют три типа структурных связей в информативном тексте: 1) общее-частное (идентификация, определение, классификация, пояснение); 2) объект-объектное (сравнение / противопоставление); 3) объект-часть (структурный анализ, функциональный анализ, каузальный анализ) [14, р. 238-239]. Иная классификация предложена Б. Мейер и Р. Фридл: перечисление, описание, каузация, проблема – решение, сравнение – противопоставление [13, р. 122-123].

Таблица 1.

Классификация информативных текстов по Б. Мейер и Р. Фридл

Виды структуры информативного текста	Особенности	Ключевые слова
Перечисление (<i>Collection/Sequence</i>)	Основные единицы информации расположены в определенной последовательности согласно иерархии смыслов.	<i>The following</i> (следующий), <i>then</i> (затем), <i>in addition</i> (кроме того), <i>another</i> (еще один), <i>well</i> (итак), <i>furthermore</i> (более того), <i>finally</i> (наконец).
Описание (<i>Description</i>)	Способ группирования пропозиций сообщения в соответствии с типом связи: как правило, один элемент является придаточным по отношению к другому. Данный вид структуры характеризуется обилием второстепенной информации, раскрывающей основное содержание сообщения.	<i>First</i> (во-первых), <i>next</i> (далее), <i>second</i> (во-вторых), <i>until</i> (до тех пор пока), <i>third</i> (в-третьих), <i>while</i> (в то время как), <i>last</i> , <i>soon</i> (вскоре), <i>then</i> (позже), <i>after</i> (затем), <i>at that time</i> (тогда), <i>now</i> (сейчас), <i>during</i> (во время), <i>immediately</i> (непрерывно).
Каузация (<i>Causation</i>)	Объединяет в себе структуры перечисления и описания с одним лишь различием, что все элементы сгруппированы согласно причинно-следственным связям между ними.	<i>For this reason</i> (по этой причине), <i>thus</i> (таким образом), <i>in order to</i> (для того, чтобы), <i>as a result</i> (в конечном счете), <i>because</i> (из-за), <i>consequently</i> (следовательно), <i>so that</i> (для того, чтобы), <i>therefore</i> (по этой причине).
Проблема – Решение (<i>Problem-Solution</i>)	Сохраняет организационные компоненты каузации; характеризуется совпадением содержательных элементов между пропозициями в проблеме и решении, где, по крайней мере, один элемент решения блокирует антецедент проблемы.	<i>Problem</i> (проблема), <i>solution</i> (решение), <i>because</i> (так как), <i>cause</i> (вследствие), <i>since</i> (так как), <i>as a result</i> (в результате), <i>so that</i> (таким образом, что)
Сравнение – Противопоставление (<i>Comparison-Contrast</i>)	Организационная структура сообщения, объединяющая элементы на основании их сходства или различия.	<i>However</i> (однако), <i>even though</i> (даже если), <i>but</i> (но), <i>on the contrary</i> (с другой стороны), <i>yet</i> (кроме этого), <i>otherwise</i> (в противном случае), <i>despite</i> (несмотря на), <i>in comparison</i> (в сравнении с), <i>still</i> (кроме того),

Пропозиции информативного текста, содержащие основной смысл сообщения, взаимосвязаны между собой благодаря совпадению текстового аргумента и образуют иерархическую текстовую базу. Иными словами, в основе организации текстов данного типа лежат иерархические отношения между макро- и микропропозициями [14, р. 233], и чем сложнее между ними связь, тем более результативны процессы воспроизведения полученной из текста информации. Исследования показывают (Мэйер и Фридл, 1984; Сандерс и Норман, 2000; Споорен, Мулдер и Хоекен, 1998; Уили, МакГинес, 2004), что более сложные виды структурной организации информативного текста (такие как каузация, сравнение – противопоставление, проблема – решение) благоприятно влияют на эффективность выполнения кандидатами заданий, направленных на определение степени понимания общего смысла текста. В свою очередь, использование менее структурированных текстов, таких как перечисление или описание, более целесообразно в процессе обучения [12].

В результате исследования экзаменационных текстов, ставших материалом нашего исследования, было установлено, что в каждом испытании кандидату предлагалась работа над 1 повествовательным текстом и 2 информативными текстами:



График 1. Типы текстовых структур, использовавшихся в GCSE English Language Foundation & Higher Unit 1 Section A Reading

В свою очередь, анализ организационных структур информативного текста выявил следующее: наиболее востребованной текстовой структурой в базовом уровне (Foundation) является Описание, в то время как в продвинутом уровне (Higher) широкое использование в равной степени получили Описание, Каузация и Сравнение – Противопоставление:

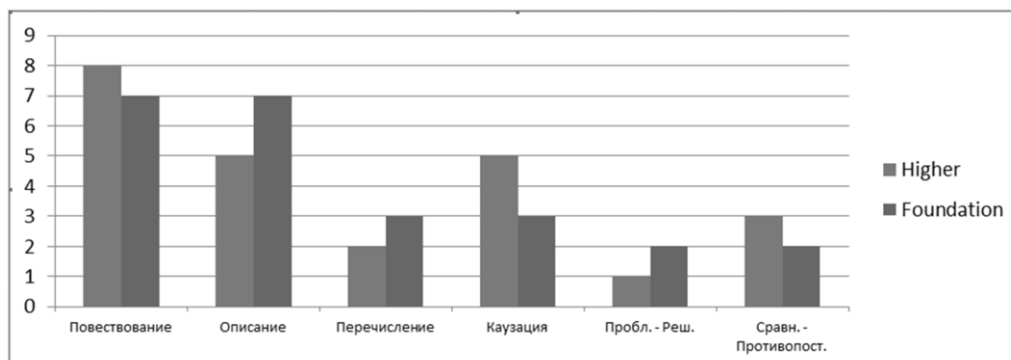


График 2. Текстовые структуры информативных текстов в GCSE English Language Foundation & Higher Unit 1 Section A Reading

Информативные тексты базового уровня имеют менее организованную структуру (это, как правило, структуры Описание и Перечисления), в отличие от текстов продвинутого уровня, которым присущи сложные отношения внутри иерархии текстовых пропозиций (Каузация, Сравнение – Противопоставление, Проблема – Решение). Сравнительно редко используется структура Проблема – Решение. Связано это с тем, что такие тексты обычно относятся к подъязыку науки (их основная задача состоит в определении проблемы, прогнозировании наиболее вероятных решений и выборе самого эффективного способа ее устранения), что в свою очередь усложняет процесс установления связей между частями текста, а вместе с тем и формирования глобального понимания текста кандидатом.

В результате изучения логико-структурной организации экзаменационных текстов, а также заданий к ним, было установлено, что именно от структуры текста, служащего экзаменационным материалом, зависит степень сложности задания, предлагаемого кандидату на экзамене.

Работа с повествовательным текстом в GCSE English Language предполагает, что кандидат владеет знаниями, умениями и навыками восприятия имплицитной информации текста; переработки его денотативного и коммуникативного содержания. Сравните:

(1) Now read **Source 2**, from *Race to the Pole*. In this extract, Ben Fogle describes the training he and his colleague James went through before undertaking a race across Antarctica. What do you understand about the difficulties they faced in training for the race? Remember to show your understanding by explaining in your own words, support your ideas with the text. (8 marks) [7, p. 4]. / Прочитайте Текст 2, *Race to the Pole*. В этом отрывке Бен Фогл описывает подготовку к путешествию на Северный полюс, которую он проходил вместе со своим другом. С какими трудностями они столкнулись? Выразите свою точку зрения по этому поводу. Используйте цитаты из отрывка в качестве доказательства вашей правоты.

Кандидату необходимо доказать понимание содержания прочитанного материала; обосновать свою точку зрения с помощью соответствующих цитат, взятых из текста; использовать текст в качестве основного источника информации; изложить проблемы, с которыми столкнулись главные герои. В спецификации к экзамену отмечено, что умение кандидата работать с имплицитной текстовой информацией позволит ему выявить те трудности, которые переживают действующие лица: холод стал причиной физической боли *'the freezing air burnt my throat'* – 'леденящий воздух обжигал мое горло'; препятствовал выполнению самых простых действий *'Unzipping the door with my frozen hands had been like buttoning a shirt with an oven glove'* – 'открыть дверь палатки было также тяжело, как если бы я застегивал пуговицы на рубашке в толстых рукавицах'; вывел из строя технику, которая помогла бы людям согреться *'the stove was too cold to ignite'* – 'плитка настолько промерзла, что ее невозможно было разжечь' [5, p. 8].

В результате изучения экзаменационных заданий к информативным текстам в GCSE English было определено функциональное предназначение этих текстов в рамках экзаменационного дискурса. Независимо от уровня сложности испытания (базовый или продвинутый), информативные тексты служат средством, позволяющим получить достоверную информацию о степени понимания кандидатом основного содержания текста; его умении находить макро- и микросвязи между пропозициями текста, формируя при этом когерентную модель текста в собственном сознании, и ориентироваться в текстовом пространстве; знании языковых и речевых норм родного языка. Сравните:

(2) What do you learn from Elisabeth Hyde's article about where she has been and what she has been doing [8, p. 2]? / Что вы поняли, прочитав статью Элизабет Хайд? Где она была и что делала? (Общее понимание содержания текста.)

Explain how the headline, sub-headline and picture are effective and how they link with the text [Ibidem, p. 4]? / Объясните как заголовок, подзаголовок и рисунок способствуют общему пониманию текста? (Умение работать с гипертекстом, а также графическими сигналами; способность воспринимать их в качестве вспомогательных элементов при познании смысла основного текста.)

Now read Source 3, an extract from an advice leaflet called Getting on with your Teenager and answer the question below. How does the writer use language: to inform the reader about teenagers and to advise parents and carers [6, p. 4]? / Прочитайте текст 3, отрывок из советов по выстраиванию взаимоотношений с подростками и ответьте на вопрос. Какую лексику использует автор для того, чтобы рассказать читателю об особенностях подросткового возраста, а также для выражения совета родителям по общению с подростками? (Анализ лексического наполнения текста с точки зрения его эффективности для выполнения функции информирования и совета.)

Исследование и сравнительный анализ экзаменационных текстов в *GCSE English Language Unit 1: Section A Reading* (экзамен на получение аттестата об общем среднем образовании в Англии: Часть 1 – Раздел А, Чтение) выявил, что основными текстовыми структурами, используемыми в данной экзаменационной системе, являются повествовательные и информативные тексты. Повествовательные тексты отличаются линейной направленностью: компоненты эксплицитной информации образуют цепочку, каждое из звеньев которой, способствует плавному погружению кандидата в концептуальный аспект содержания повествования. Вследствие чего при работе с повествовательным текстом контролю подвергается умение кандидата распознать скрытые сигналы текста (то есть содержательно-концептуальную информацию). Пропозиции информативных текстов, в свою очередь, связаны между собой более сложными отношениями, имеющими иерархический характер. Задача таких текстов заключается в передаче не смыслов и образов, а содержательно-фактуальной информации, которая впоследствии превратится в пресуппозицию кандидата. Следовательно, в контексте экзамена они служат средством демонстрации степени понимания основного содержания текста кандидатом, а также степени владения родным (английским) языком.

Список литературы

1. **Александрова Е. С.** Информационная структура новостного текста в гендерном аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12-3 (42). С. 16-18.
2. **Сунгатуллина Д. Д.** Структура экзаменационного текста как индикатор сложности экзаменационного задания // Наука и современность – 2014: сборник материалов XXXIV международной научно-практической конференции / под общ. ред. С. С. Чернова. Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2014. С. 136-141.
3. **Хомутова Т. Н., Петров С. Г.** Научно-популярный текст: интегральная модель // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2013. Т. 10. № 2. С. 37-41.
4. **Dickson S. V., Simmons, D. C., Kameenui E. J.** Text Organization and Its Relation to Reading Comprehension: a Synthesis of the Research. University of Oregon, 1995. 60 p.
5. **GCSE English Language. Unit 01 – Understanding and Producing Non-Fiction Texts (Foundation): Mark Scheme. November, 2013** [Электронный ресурс] // AQA – Education Charity Providing GCSEs and A-Levels. URL: <http://filestore.aqa.org.uk/subjects/AQA-ENG1F-MS-NOV13.PDF> (дата обращения: 10.02.2015).
6. **GCSE English Language. Unit 01 – Understanding and Producing Non-Fiction Texts (Foundation): Question Paper. January, 2011** [Электронный ресурс] // AQA – Education Charity Providing GCSEs and A-Levels. URL: <http://www.bitterneparkschool.org.uk/wp-content/uploads/2014/03/AQA-ENG1F-W-QP-JAN11.pdf> (дата обращения: 10.02.2015).
7. **GCSE English Language. Unit 01 – Understanding And Producing Non-Fiction Texts (Foundation): Question Paper. November, 2013** [Электронный ресурс] // AQA – Education Charity Providing GCSEs and A-Levels. URL: <http://filestore.aqa.org.uk/subjects/AQA-ENG1F-QP-NOV13.PDF> (дата обращения: 10.02.2015).
8. **GCSE English Language. Unit 01 – Understanding and Producing Non-Fiction Texts (Higher): Question Paper. January, 2011** [Электронный ресурс] // AQA – Education Charity Providing GCSEs and A-Levels. URL: <http://filestore.aqa.org.uk/subjects/AQA-ENG1H-W-QP-JUN11.PDF> (дата обращения: 10.02.2015).
9. **GCSE English Language 4705 Past Papers And Mark Schemes** [Электронный ресурс] // AQA – Education Charity Providing GCSEs and A-Levels. URL: <http://www.aqa.org.uk/subjects/english/gcse/english-language-4705/past-papers-and-mark-schemes> (дата обращения: 10.02.2015).
10. **GCSE Specification English Language 4705 / Assessment and Qualifications Alliance** [Электронный ресурс] // AQA – Education Charity Providing GCSEs and A-Levels. URL: <http://filestore.aqa.org.uk/subjects/AQA-4705-W-SP-14.PDF> (дата обращения: 10.02.2015).
11. **Graesser A., Golding J. M., Long D. L.** Narrative Representation and Com-Prehension // Handbook of Reading Research. 1991. Vol. 2. P. 171-205.
12. **McNamara, D. S. et al.** Are Good Texts Always Better? Interactions of Text Coherence, Prior Knowledge, and Levels of Understanding in Learning From Text // Cognition and Instruction. 1996. Vol. 14 (1). P. 1-43.
13. **Meyer B., Freedle R.** Effects of Discourse Type on Recall // American Educational Research Journal. 1984. Vol. 21. № 1. P. 121-143.
14. **Weaver Ch. A. III & Kintsch W.** Expository Text // Handbook of Reading Research. 1991. Vol. 2. P. 230-244.

NARRATIVE AND INFORMATIVE TEXTS FOR READING IN THE CONTEXT OF EXAMINATION DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF A SECONDARY EDUCATION EXAM IN THE NATIVE LANGUAGE IN ENGLAND)

Sungatullina Dilyana Damirovna
Kazan (Volga region) Federal University
dilyana87@mail.ru

The article analyzes informative and narrative texts for reading in the native language in the context of secondary education exam in England: General Certificate of Secondary Education, English Language Unit 1: Section A Reading. According to the author, the structure of examination text influences immediately both the type of task suggested to the applicant and its complexity.

Key words and phrases: informative text; narrative text; GCSE English Language; examination text; structure; examination task.